

MARIJA GRAČAKOVIĆ

Ermina Lekaj
ALBANSKO-HRVATSKI RJEČNIK

(PRIRUČNIK), LIBER, RIJEKA 2006.

S radošću dočekan dvojezični priručnik

Jezik je sam po sebi izvanredno složena duhovna tvorevina. On zbližava ljude, a postaje i nepremostiva prepreka ako u društvenim, administrativnim ili poslovnim odnosima nije postignuta odgovarajuća komunikacija. Zbog toga je s posebnom radošću dočekan *Priručnik za korisnike albanskog i hrvatskog jezika*, autorice *Ermine Lekaj*.

Ovim svojim, nimalo lakim, pothvatom autorica je hrabro i bez prethodnih iskustava zakoračila u problematiku jezičnog komuniciranja govornika albanskog i hrvatskog jezika. Knjiga pokušava objasniti uporabu i namjenu pojedinih pojmova, upućuje čitatelja na mogućnosti uporabe obaju jezika u raznim situacijama, a da izbor problema i načini izlaganja budu pristupačni svakome tko se želi potruditi i na jednostavan način prihvatiti albansko-hrvatsku konverzaciju. Ona korisnicima *nudi* takvu mogućnost, bez obzira na njihovo obrazovanje i prethodno poznavanje jezika.

Različite su situacije u kojima se možemo naći, bilo da smo na albansko, odnosno hrvatsko govorno područje stigli kao putnici, turisti, poslovni ljudi, namjernici. Knjiga će nam, u svakom od ovih slučajeva biti nezaobilazna, dragocjena pomoć.

Autorica je ovom složenom zadatku pristupila iz plemenitih pobuda i želje da unese svijetlo u područje saznanja o jezičnim mogućnostima hrvatsko-albanske govorne i pisane komunikacije u najrazličitijim životnim situacijama, u ostvarenju sasvim praktičnih i korisnih ciljeva namijenjenih onima koji traže početak nužnosti uljudne konverzacije. Ona navodi hrvatske leksičke podatke iz raznih životnih situacija i područja (*opći izrazi, škola, granični prije-*

lazi, prometne nezgode, automobili, hoteli, restorani, slobodno vrijeme, situacije kod liječnika...) s njihovom ekvivalentima na albanskom jeziku (s izgovorom). U **Jezičnom kutku** na početku knjige nudi nam poznavanje osnova gramatike albanskog jezika.

Imajući u vidu namjenu ovog dvojezičnog priručnika i zahtjeve njegovih budućih korisnika, autorica je morala zadovoljiti više uvjeta:

- odraziti stanje suvremene komunikacije govornika dviju različitih jezičnih skupina,
- ostati dovoljno pristupačna,
- navesti najobičnije nazive iz različitih područja,
- koristiti veze riječi s karakterom rečenice (tzv. *Situativni frazemi*), npr. *kako se izgovara ova riječ?*,
- paziti da albanski ekvivalent što adekvatnije odgovara izrazu na hrvatskom jeziku na formalnoj i stilskoj razini kao i s gledišta sintaksne funkcije.

Zahvaljujući takvom pristupu autorice, korisnik priručnika će moći izabrati najprikladnije značenje leksema jezika izvornika i znat će ga adekvatno primijeniti.

Priručnik je namijenjen svima koji govore hrvatski i vladaju albanskim jezikom ili uče taj jezik.

Također je namijenjen Albancima koji žele učiti i služiti se hrvatskim jezikom u određenim situacijama. Konačno, namijenjen je svima koji se zbog zvanja ili privatnog interesa zanimaju za ova dva jezika.

5 PODJELA VREMENA			
5.1 Podjela vremena		- Ndarja e kohës (ndarja e kohës)	
DANI	DITËT (ditët)	MJESECI	MUAJT (muajt)
Ponedjeljak	E hënë (e hënë)	Siječanj	Janar (Janar)
Utorak	E martë (e martë)	Veljača	Shkurt (Shkurt)
Srijeda	E mërkur (e mërkur)	Ožujak	Mars (Mars)
Četvrtak	E enjte (e enjte)	Travanj	Prill (Prill)
Petak	E premte (e premte)	Svibanj	Maj (Maj)
Subota	E shtunë (e shtunë)	Lipanj	Qershor (Çershor)
Nedjelja	E diel (e diel)	Srpanj	Korrik (Korrik)
		Kolovoz	Gusht (Gusht)
		Rujan	Shtator (Shtator)
		Listopad	Tetor (Tetor)
		Studenj	Nëntor (Nëntor)
		Prosinac	Dhjetor (Dhjetor)
SATI		ORA (ORA)	
Koliko je sati?		Sa është ora? (Sa është ora?)	
Točno je osam sati.		Sakt është ora tetë. (Sakt është ora tetë.)	
osam i deset		tetë e dhjetë (tetë e dhjetë.)	
osam i pol		tetë e gjysmë (tetë e gjysmë.)	
četvrti do deset		pesëmbëdhjetë deri në nëntë	
		(pesëmbëdhjetë deri në nëntë.)	
deset do deset		dhjetë min. në nëntë.	
		(dhjetë min. në nëntë.)	
sekunda, minuta, sati (vremena)		sekunda, minuta, ora (koha)	
		(sekunda, minuta, ora (koha))	